

**Фильцова М.С., Шахова Е.М.**

*Медицинская академия имени С.И. Георгиевского (структурное подразделение)*

*ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»*

*Россия, Симферополь*

## **АДЕКВАТНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

В докладе рассматривается последовательность формирования умений письменной интерпретации научного текста у студентов с родным

русским языком. Презентуется разработанное с учётом изложенных приоритетов учебное пособие по обучению письменной речи.

*Ключевые слова: письменная монологическая речь, механизмы образования текста, структурно-семантический анализ.*

**Filtsova M. S., Shahova E. M.**

*Medical Academy named of S.I. Georgievsky (structural unit)*

*V.I. Vernadsky Crimean Federal University*

*Russian Federation, Simferopol*

## **ADEQUATE INTERPRETATION OF PROFESSIONAL TEXT AS A BASIS FOR THE FORMATION OF COMMUNICATIVE CULTURE OF STUDENTS**

The report considers the sequence of formation of skills of a written interpretation of the scientific text of students with native Russian language, and a study guide for training written speech is presented.

*Keywords: written monologue speech, text formation mechanisms, structural-semantic analysis.*

Толчком к написанию настоящего текста явился полемический вопрос о приоритетах в лингводидактике, в котором система языка противопоставляется продукту её реализации в речи, функциональный подход – «грамматическому учению о слове» [6]. В рамках такого подхода язык как система, обеспечивающая формирование мысли, противопоставляется языку как средству, обеспечивающему потребности коммуникации в определённых ситуациях, в силу чего в иноязычной нефилологической аудитории предлагается поуровневое, академическое изучение языка, которое, с точки зрения автора концепции, позволит преодолеть движение «центробежных сил: от единиц грамматической системы к единицам коммуникации» [6], позволит «устранить неопределённость границы между языковыми и внеязыковыми факторами речевого взаимодействия», а преподавателю языка – «оставаться в рамках своей профессиональной компетенции» [6, с.485], не выходя за пределы «лингвистической реальности». Текст в таком случае, особенно текст, связанный со специальностью студентов-нефилологов, превращается лишь в объект для наблюдения за языковыми единицами, поскольку анализ его понятийного плана будто бы превращает преподавателя русского языка в

репетитора.

В данной теории неверным представляется отрицание текста как коммуникативной единицы, в которой чисто предметная область, тема сообщения менее важны, чем семантико-смысловая структура текста, демонстрирующая коммуникативное намерение автора. Правильная ориентация в содержании текста возможна при понимании того, что именно является его содержательной целью. Предмет же сообщения – это лишь материал, на основе которого названная цель достигается [3]. Если структурно-смысловая целостность в тексте отсутствует, то сочетание слов текстом считаться не может. Иными словами, автор с задачей восприятия, понимания текста с последующей передачей информации, т.е. с созданием собственного текста, не справился.

Высказанные соображения актуальны в том числе при обучении нефилологов, для которых русский язык является родным. Неадекватная интерпретация текста (нас интересует прежде всего специальный научный текст) в данном случае чаще всего обусловлена несформированной коммуникативной культурой. Практика показывает, что даже студенты, в профессиограмму которых входит требование свободного владения коммуникативными нормами (специальности «Издательское дело», «Реклама и связи с общественностью»), имеют весьма неопределённое представление о микро- и макроструктуре научных текстов, информативно-целевых блоках разного уровня, иерархической семантико-смысловой структуре текста, текстообразующих языковых средствах и т.п. Многие из студентов младших курсов уверены в том, что реферат представляет собой произвольную компиляцию интернет-источников, конспект – это набор цитат, а в библиографическом списке фамилии следуют за инициалами. Следует отметить также неупорядоченность изложения в письменных студенческих работах, трафаретность порядка слов, часто противоречащую логике мыслей, стереотипность фраз, бедность синтаксической синонимии, недостаточное раскрытие взаимосвязи между явлениями и др. [5]. Степень и природа неадекватной интерпретации исходного текста, равно как и умение составления вторичного устного и письменного текста на темы специальности требуют пристального методического внимания.

Сказанное обусловило необходимость разработки пособия по обучению письменной речи отечественных студентов, обучающихся по специальностям 42.03.03 «Издательское дело», 42.03.01 «Реклама и связи с общественностью» [7]. Целью пособия является обучение организации смысловых связей и предикативной структуры в письменный текст в рамках профессиональных потребностей этого контингента обучающихся.

При составлении пособия мы опирались на четыре классических уровня сжатия текста (Т.М. Дридзе, О. И. Москальская, А.Н. Барыкина): 1) вербальный и 2) морфосинтаксический, направленные на изменения в конкретных предложениях текста; 3) синтаксический, предполагающий трансформацию сверхфразовых единств, и 4) семантический, основанный на смысловом анализе текста и его сокращении до минимального объёма, позволяющего сохранять при этом информационную ценность [2; 3; 4]. Подчеркнём, что названные приёмы работы составляют суть обучения письменной речи иноговорящих, однако технология создания письменного научного текста, будучи основанной на структурно-семантическом анализе текстов, является универсальной и может быть с успехом использована в работе со студентами, для которых русский язык является родным.

При отборе текстов учитывались: их подлинность (именно поэтому нами сознательно использовались аутентичные тексты учебных пособий по предметам «Основы рекламы и PR», «История рекламы», «Теория и практика массовой информации», «Психология массовых коммуникаций», «Психология межличностной коммуникации», «Имиджеология» и др., а также минимально сокращённые оригинальные статьи, тематически связанные с учебным материалом); тематическое единство; информативная ценность; раскрытие темы в её наиболее существенных чертах; повторяемость языковых единиц интересующих нас функциональных классов. Строевой единицей текста мы считали микротекст/сверхфразовое единство, понимая его как единицу, обладающую типовым содержанием, которое соотносится с целевой установкой говорящего/пишущего, и характеризующуюся внутренней содержательной и формальной организацией [1]. Проанализировав учебную литературу в интересующей нас сфере, мы определили типичные композиционные блоки и композиционно-смысловые стратегии микротекстов научно-профессиональной речи, которые помогли нам организовать учебный материал в виде системы типовых текстов, содержащих необходимую для изучения совокупность лингвистических средств.

Система заданий пособия учитывает различные типы смысловых связей в тексте, а её методической основой является принцип поэтапного формирования навыков: от наблюдения, обеспечивающего узнавание и выделение частей высказывания в разных вариантах их расположения и языкового выражения, к репродукции и самостоятельной продукции письменного текста соответствующего типа. В первом блоке заданий обучающимся предлагается проанализировать тематическую и логическую структуру научных **микротекстов** разных функционально-смысловых

типов, определив цель составных частей макротекста. В следующем блоке заданий рассматриваются типы смысловых связей в законченном по смыслу фрагменте текста, с помощью которых обеспечивается смысловая целостность **микротекста**, а также анализируются разнообразные способы выражения смысловых частей между предложениями в микротексте. Примерами таких заданий могут быть следующие: 1. Назовите основную тему микротекста, выбрав её из нескольких предложенных. 2. Прочитайте микротекст и определите, каким из приведённых ниже предложений можно заполнить пропуск. 3. Определите, какие смысловые отношения (вывод, дополнение, повторение, порядковая последовательность, противопоставление и т.п.) присутствуют в данном микротексте; аргументируйте своё решение. 4. Прочитайте тексты. Пользуясь таблицей, вставьте нужные по смыслу связующие слова и словосочетания, отредактируйте текст. 5. Определите тему микротекста; подчеркните слова и словосочетания, подтверждающие ваше решение и т.п. Здесь же предлагаются задания на выявление общего логического плана развития темы в микротексте. Например: 1. Определите, как развивается тема данного микротекста. 2. Прочитайте микротексты. Найдите смену предмета сообщения. Подчеркните слова-«мостики». 3. Прочитайте микротексты. Скажите, какие компоненты предложения меняются, а какие остаются неизменными. Определите, к какому типу относится каждый микротекст. 4. Восстановите композицию фрагмента текста (порядок следования частей обозначьте цифрами). 5. Сформулируйте ключевую проблему каждого микротекста, запишите её в виде тезиса и т.п.

Целью следующего блока заданий является развитие навыков конспектирования и тезирования учебной литературы по специальности – от сокращённой записи слов и словосочетаний с последующим прочтением собственных записей к способам синтаксической трансформации предложений разных типов, а затем текста с последующим устным сообщением на основе конспекта. Подробно рассматривается алгоритм составления разных видов конспектов, даются практические советы по технике конспектирования печатного/аудиотекста, отрабатываются основные приёмы компрессии текстов с акцентом на вербальных маркерах второстепенной информации. Особое внимание уделяется правильности оформления конспектов, которая позволит использовать их для ссылок и цитирования при подготовке курсовых и дипломных работ.

В следующей части пособия формируются уверенные навыки аннотирования и реферирования специальных текстов с постепенным усложнением композиционно-смысловой структуры последних (от текстов

со сходной тематикой к текстам, содержащим взаимодополняющую и пересекающуюся информацию) [7]. Особое внимание при этом обращается на языковые средства оформления связного текста реферата (задания типа «В приведённые ниже тексты рефератов прочитанных статей вставьте пропущенные слова и словосочетания. Пользуйтесь таблицей реферативных клише и стандартных выражений, используемых при составлении текстов рефератов»; «Прочитайте микротексты и обратите внимание на реферативные клише, с помощью которых можно передать содержание этих текстов в форме реферата. Можете ли вы объяснить выбор этих клише? Предложите синонимичные варианты»; «Из предложенных реферативных клише выберите те, которые, с вашей точки зрения, наиболее точно передают содержание соответствующих микротекстов. Объясните свой выбор и запишите в тетради полученные части реферата»; «Прочитайте статью и составьте её письменный реферат/аннотацию, используя Алгоритм написания реферата/аннотации и необходимые клише»). Подчеркнём, что для реферирования и аннотирования предлагаются только аутентичные тексты по специальности студентов.

Последний блок заданий полностью посвящён редактированию и стилистической правке как строго научного, так и рекламного текста. Предлагаются следующие задания: «Назовите лексические, грамматические и синтаксические особенности научного стиля в следующих текстах», «Прочитайте предложения, назовите случаи смешения стилей. Аргументированно исправьте языковые ошибки», «Отредактируйте текст, используя разные способы введения определения/авторского «я»/своей и чужой точек зрения», «Письменно сравните разные точки зрения на интересующий вас вопрос, выразив своё несогласие с рассмотренными позициями», «Как вы считаете, выражено ли отношение авторов статей к чужой позиции? Аргументируйте свой ответ (способы выражения отношения, степень корректности и др.)», «Прочитайте введение/заключение курсовой работы. Найдите и исправьте содержательные и стилистические ошибки», «Прочитайте раздел курсовой работы и скажите, соответствует ли его название содержанию. Исправьте ошибку», «Прочитайте рекламные тексты и объясните роль выделенных слов», «Проанализируйте рекламные тексты, объясните их структуру и языковые особенности. Удачны ли эти тексты, на ваш взгляд? Что бы вы изменили?», «Объясните необходимость редакторской правки данных рекламных текстов», «Согласны ли вы с данной рубрикацией рекламного текста? Предложите своё решение», «Исправьте ошибки в рекламных объявлениях», «Дайте характеристику возможных погрешностей

организации рекламного текста. Самостоятельно подберите примеры-иллюстрации» и др.

Результатом работы обучающихся должно стать умение самостоятельного использования любых профессиональных текстов как основы для продуцирования связного письменного высказывания, что, с нашей точки зрения, является совершенно необходимым для формирования коммуникативной культуры будущих специалистов.

### Литература

1. Анисина, Н. В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста: дис. ... канд. пед. наук: 13. 00. 08 / Н. В. Анисина. – С.- Петерб. гос. политех. ун- т. СПб., 2002. – 186 с.
2. Барыкина, А. Н. Компрессия информативного содержания текста как один из ведущих навыков при обучении письменной речи на базе текста / А. Н. Барыкина // Русский язык для студентов-иностранцев: сб. метод. статей №24; отв. ред. Е.И. Кедайтене. – М.: Рус. яз., 1987. – С. 27-30.
3. Дридзе, Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии / Т. М. Дридзе. – М.: Наука; Академия наук СССР. – 232 с.
4. Москальская, О. И. Грамматика текста / О. И. Москальская. – М.: Высш. школа, 1981. – 183 с.
5. Савченко, Л. В. Обучение письменной интерпретации научного текста в рамках профессиональных потребностей студентов-нефилологов / Л. В. Савченко, М. С. Фильцова, Е. М. Шахова // Русский язык в поликультурном мире: I Международный симпозиум (8 – 12 июня 2017 г.): отв. ред. Е. Я. Титаренко: Сб. науч. статей. – В 2-х т. Том 1. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2017. – С. 72 – 81.
6. Ховалкина, А. А. Грамматика в курсе русского языка для иноговорящих граждан в высшем специальном учебном заведении / А. А. Ховалкина // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И.Вернадского. Серия «Филология и социальные коммуникации». – Т.24 (63). – №2. – Симферополь, 2011. – Часть 3. – С. 480 – 486.
7. Шахова, Е. М. Развитие письменной речи (конспектирование, тезирование, реферирование, аннотирование научного текста на русском языке): для обучающихся по направлениям подготовки 42. 03. 01 «Реклама и связи с общественностью», 42. 03. 03 «Издательское дело» / Е. М. Шахова, Л. В. Савченко, М. С. Фильцова. – Симферополь: «Издательский дом КФУ», 2019. – 240 с.